BAKI FRANSIZ LİSEYİ TƏHSİL KOMPLEKSİ İLƏ TƏHSİLALANIN VALİDEYNİ ARASINDA TƏHSİLİN TƏŞKİLİ MÜQAVİLƏSİ № _____	**CONTRAT RELATIF à l'ORGANISATION de l'EDUCATION № _____ entre le COMPLEXE d'EDUCATION « LYCEE FRANÇAIS DE BAKOU » et le parent d'élève**
Bakı şəhəri “____” ___________ 2023 – cü il	Bakou “____”_____________ 2023
Bir tərəfdən Nizamnamə əsasında fəaliyyət göstərən **Bakı Fransız Liseyi Təhsil Kompleksi** (bundan sonra **BFL**) Baş menecer İlkin Rafiq oğlu Aslanovun şəxsində və digər tərəfdən, təhsil alacaq ______________________ (bundan sonra **Təhsilalan**) valideyni (qanuninümayəndəsi) ____________________________ (bundan sonra **Valideyn**) arasında birgə **Tərəflər**, ayrı-ayrılıqda isə **Tərəf** adlanmaqla, Azərbaycan Respublikasının Mülki Məcəlləsinin və Azərbaycan Respublikasının digər müvafiq hüquq normalarını nəzərə almaqla, bu **Müqaviləni** aşağıdakı şərtlərlə imzaladılar:	Etabli conformément aux normes juridiques et au Code Civil de la République d'Azerbaïdjan, ce contrat a été signé sur la base des conditions ici présentées entre d'un côté, M. Ilkin Aslanov, le directeur général du Complexe d'Education du Lycée Français de Bakou fonctionnant selon la Charte (ci-après dénommé LFB) et de l'autre côté l'élève qui va étudier au LFB ____________________________ (ci –après dénommé l'élève) représenté par le parent (représentant légal) ______________________ (ci- après dénommé le parent)
1. MÜQAVİLƏNİN PREDMETİ	**1. OBJET DU CONTRAT**
1.1. Bu Müqavilə ilə BFL ümumi təhsilin dövlət standartı və proqramı, həmin siniflər üzrə homoloqasiya verən Fransa Milli Təhsil Nazirliyinin tədris proqramlarına (Fransa milli kurikulumu) uyğun olaraq (liseyin kodu: n° UAI/RNE 2530001B), Azərbaycan Respublikasının ümumtəhsil standartları və beynəlxalq təhsil standartları, Azərbaycan Respublikası Təhsil Nazirliyi tərəfindən təsdiq edilmiş, BFL-in Daxili təlimatına uyğun şəkildə, dünya təhsil sistemində əldə edilən müsbət təcrübəni tətbiq edərək Təhsilalanın ümumi təhsil almasını həyata keçirir. Təhsilalanın valideyni isə bunun müqabilində BFL-ə Müqavilənin qüvvədə olduğu müddət ərzində və müəyyən edilmiş məbləğdə təhsil haqqını ödəməyi öhdəsinə götürür.	1.1. Basé sur les normes de l'État et le programme de l'éducation générale conformément aux programmes de l'Éducation Nationale française qui homologue ces niveaux scolaires (code établissement n° UAI/RNE 2530001B), ainsi que sur les plans d'enseignement, des programmes français et azerbaïdjanais (curriculum national français) approuvé par le Ministère de l'Éducation de la République d'Azerbaïdjan et en s'inspirant d'expériences positives issues du système éducatif mondial. Le LFB, via ce contrat, assure l'éducation et la formation de l'élève, conformément au Règlement intérieur du LFB. En contrepartie, les parents des élèves pendant toute la durée du contrat s'engagent à payer les frais de scolarité au montant défini.
1.2. Bu Müqavilə fasiləsiz təhsilin həyata keçirilməsində ümumtəhsil pilləsini əhatə etməklə, cinsindən, irqindən, dilindən, dinindən, milliyyətindən, sosial vəziyyətindən, mənşəyindən, sağlamlıq imkanlarından asılı olmayaraq, BFL-də təhsil alan şagirdlərin ümumi təhsilinin həyata keçirilməsi zamanı tərəflər arasında yaranan münasibətləri tənzimləyir.	1.2. Ce contrat régit les relations entre les Parties durant l'exécution de la préparation des élèves du LFB pour assurer la formation continue sans distinction de sexe, de race, de langue, de religion, de nationalité, d'appartenance sociale, d'origine et d'état de santé.
1.3. BFL-də təhsil əyani formada aparılır. Təhsilalanın sağlamlığının və digər mənafelərinin qorunması məqsədilə, həmçinin əyani formada təhsilin aparılması BFL-dən asılı olmayan səbəblərdən qeyri-mümkün olduqda, BFL distant (məsafədən) təhsil formasını (tədris prosesinin	1.3. Les enseignements au LFB se font en classe directe. Pour protéger la santé dans l'intérêt de l'élève, lorsqu'il est impossible d'enseigner en classe pour des raisons qui ne dépendent pas de l'école, le LFB peut mettre en place un enseignement à distance (organisation du processus d'enseignement via les outils de

elektron, telekommunikasiya, proqram-texniki vasitələr əsasında təşkil olunması) tətbiq edə bilər.

1.4. BFL ailənin və cəmiyyətin maraqlarına uyğun olaraq, Təhsilalanların intellektual, fiziki və psixi inkişafını, istedad və qabiliyyətinin üzə çıxarılmasını, sağlamlığının qorunmasını, estetik tərbiyəsini, sağlamlıq, incəsənət və ətraf mühitə həssas münasibətinin formalaşmasını təmin edir.

1.5. BFL dünyəvi məktəbdir, milli zəminə, mütərəqqi pedaqoji ənənələrə, eləcə də siniflər üzrə homoloqasiya verən Fransa Milli Təhsil Nazirliyinin təcrübəsinə əsaslanmaqla, fərdin harmonik inkişafına xidmət edir.

2. TƏRƏFLƏRİN HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

2.1. BFL-in hüquq və öhdəlikləri:

2.1.1. Valideyndən bu Müqavilə üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsini, habelə BFL-in qayda (daxili təlimat, intizam qaydaları, standartlar və s. belə məna kəsb edən sənədlər) və tələblərinə riayət edilməsini tələb etmək və belə tələb yerinə yetirilmədikdə Təhsilalanı BFL-dən xaric etmək və ya BFL-də təşəkkül tapmış, eləcə də beynəlxalq məktəblərin ən yaxşı təcrübəsinə uyğun olaraq intizam tənbehlərini tətbiq etmək;

2.1.2. Valideyn tərəfindən Müqavilənin 3-cü bölməsində nəzərdə tutulmuş qaydada və müddət ərzində təhsil haqqı ödənilmədikdə Təhsilalanı BFL-ə buraxmamaq;

2.1.3. Ən azı bir valideyni Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan Təhsilalanda fəal vətəndaş mövqeyi formalaşdırmaq, onu vətənpərvərlik və azərbaycançılıq ruhunda tərbiyə etmək, müstəqil həyata və əmək fəaliyyətinə hazırlamaq;

2.1.4. Təhsilalanın BFL-də tərbiyə və təhsil aldığı dövrdə mədəni, intellektual tərbiyəsini təşkil etmək, fiziki və psixi sağlamlığının qorunub inkişaf etdirilməsini, bədən tərbiyəsinin təşkili və s. bu sahədə digər bütün zəruri tədbirlərin kompleks şəkildə həyata keçirilməsini təmin etmək;

2.1.5. Təhsilalanın yaradıcı qabiliyyətlərinin və maraqlarının inkişaf etdirilməsi üçün zəruri şərait yaratmaq;

2.1.6. Təhsilalanın təlim vəsaitlərindən və avadanlıqlarından istifadə etməsi üçün bütün zəruri şəraiti yaratmaq;

2.1.7. Yaşına və fərdi inkişaf xüsusiyyətlərinə uyğun olaraq, fizioloji tələblərinin ödənilməsi məqsədi ilə Təhsilalanı qidalanma və istirahətlə təmin etmək;

2.1.8. Təhsilalanda Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasına, dövlət rəmzlərinə, Azərbaycan xalqının tarixinə, mədəniyyətinə, dilinə, adət və ənənələrinə, milli və ümumbəşəri dəyərlərə,

communication électronique).

1.4. Conformément aux intérêts des familles et de la population, le LFB favorise le développement intellectuel, physique et mental de l'élève, les aptitudes des capacités et talents, la protection de sa santé, son éducation esthétique, sensibilise l'élève à travers des parcours de santé, d'arts et d'environnement.

1.5. Le LFB est une école laïque qui a pour objectif l'épanouissement de l'élève en s'appuyant sur les programmes nationaux, la pédagogie innovante ainsi que sur l'expérience du système éducatif français qui homologue les niveaux scolaires.

2. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

2.1 Les Droits et les Obligations LFB :

2.1.1 Exiger des parents le respect des obligations, ainsi que des règles du LFB selon le présent contrat (règlement intérieur, les normes etc.) et exclure l'élève du LFB ou imposer des sanctions disciplinaires conformément aux meilleures pratiques du LFB, également des écoles internationales en cas de non-respect des règles.

2.1.2 Ne pas admettre l'élève dans l'école si les frais de scolarité ne sont pas payés par le parent durant la période définie et selon l'article 3 prévu dans le contrat.

2.1.3 Former un esprit civique chez l'élève dont au moins l'un des parents est le citoyen de la République d'Azerbaïdjan, l'éduquer dans l'esprit du patriotisme et d'azerbaidjanisme, le préparer à la vie autonome et l'habituer au travail.

2.1.4 Assurer l'éducation culturelle et intellectuelle de l'élève pendant ses études au LFB, le développement de sa santé physique et mentale, de l'éducation physique et la mise en oeuvre de toutes les autres mesures nécessaires dans ce domaine;

2.1.5 Créer les conditions nécessaires pour le développement des capacités et des intérêts de l'élève.

2.1.6. Créer toutes les conditions nécessaires pour que l'élève puisse utiliser les aides et équipements pédagogiques.

2.1.7. Assurer un repas et le repos de l'élève afin de répondre à ses besoins physiologiques en fonction de son âge et son développement individuel.

2.1.8. Enseigner à l'élève le sens du respect de la Constitution de la République d'Azerbaïdjan, des

cəmiyyətə, ətraf mühitə hörmət və qayğı hissləri aşılamaq; 2.1.9. Pedaqoji etika və əxlaq normalarına riayət etmək; 2.1.10. Tədris vaxtı ərzində Təhsilalanın tədris müəssisəsində və ya BFL-in ərazi hüdudlarında və BFL-in Təhsilalan üçün təşkil etdiyi digər tədbirlərdə tədbir müddətində həyat və sağlamlığını qorumaq və bunun üçün bütün zəruri tədbirləri həyata keçirmək; 2.1.11. Təhsilalanın və Valideynin şərəf və ləyaqətinə hörmət etmək; 2.1.12. Təhsilalanı fiziki və psixi zorakılığın bütün formalarından qorumaq, onu zərərli vərdişlərdən çəkindirmək; 2.1.13. Təhsilalanın təlim-tərbiyəsi məsələləri ilə bağlı Valideynlə əməkdaşlıq etmək.	symboles, de l'histoire, de la culture, de la langue, des traditions de l'Azerbaïdjan, des valeurs nationales et universelles, de la société, de l'environnement. 2.1.9. Suivre l'éthique pédagogique et les normes morales. 2.1.10. Prendre les mesures nécessaires afin d'assurer la sécurité et la santé de l'élève lors des évènements organisés au sein du LFB ; 2.1.11. Respecter l'honneur et la dignité de l'élève et du Parent. 2.1.12. Le protéger contre toutes les formes de violence physique ou mentale, le prévenir des mauvaises habitudes; 2.1.13. Coopérer sur les questions d'éducation avec les parents.
2.2. VALİDEYNİN HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ	**2.2 DROITS ET OBLIGATIONS DU PARENT**
2.2.1. BFL-də təhsil prosesinin təşkili, tədrisin keyfiyyəti, Təhsilalanın dərsə davamiyyəti, təhsilə marağı və davranışı haqqında məlumat almaq; 2.2.2. BFL-də təhsilin Azərbaycan və Fransız təhsil standartlarına uyğun təşkil edilməsini tələb etmək; 2.2.3. Təhsilalanın həyatı və sağlamlığı üçün təhlükəsiz və zərərsiz təhsil şəraitinin yaradılmasını tələb etmək; 2.2.4. Cari tədris ilinin 1 sentyabr tarixinədək peyvənd sertifikatını və Təhsilalana dair sağlamlıq haqqında tibbi arayışı BFL-ə təqdim etmək (göstərilən sənədlər təqdim edilməyənədək Təhsialan dərslərə buraxılmayacaq). 2.2.5.Təhsilalanı humanistlik, vətənpərvərlik, əməksevərlik, öz dilinə, ədəbiyyatına və tarixinə, milli-mənəvi və ümumbəşəri dəyərlərə hörmət ruhunda tərbiyə etmək; 2.2.6.Bu Müqavilə ilə müəyyən olunmuş təhsil haqqını müqavilədə qeyd olunmuş müddətlərdən gec olmayaraq tam ödəmək; 2.2.7.Valideyn iclaslarında iştirak etmək; 2.2.8. BFL əməkdaşlarının şərəf və ləyaqətinə hörmətlə yanaşmaq. 2.2.9.Daxili intizam və davranış qaydalarına (standartlar və s. belə məna kəsb edən sənədlərə) və tələblərinə riayət etmək və bunlar əsasında qəbul edilən qərarlara hörmətlə yanaşmaq; Valideynlər (onların səlahiyyətli nümayəndəsi) məktəbin daxili intizam qaydalarına əməl etmədikdə, onların məktəbin binasına girişinə müvəqqəti və ya daimi qadağa qoyula bilər. 2.2.10. BFL-in əmlakı Təhsilalanın və ya Valideynin təqsiri üzündən yararsız hala düşərsə,	2.2.1. Recevoir des informations sur l'organisation du processus éducatif, sur la fréquentation des cours, sur la qualité de l'enseignement, sur l'intérêt pour l'éducation et le comportement des élèves. 2.2.2. Exiger une éducation et une formation conformes aux normes azerbaidjanaises et françaises. 2.2.3. Réclamer des conditions éducatives sûres pour la sécurité et la santé de l'élève. 2.2.4. Avant le 1er septembre de l'année scolaire en cours, les parents doivent fournir à l'école, lors de la rentrée scolaire, une attestation de vaccination et un certificat de bonne santé signés par le pédiatre de l'enfant. L'élève ne sera pas accepté à l'école sans ces formulaires. 2.2.5. Former un esprit humaniste, patriotique, travailleur chez l'élève, lui enseigner le sens du respect envers sa langue, sa littérature, son histoire, les valeurs nationales et universelles; 2.2.6. Payer intégralement les frais de scolarité indiqués dans le contrat dans les délais. 2.2.7. Participer aux réunions des parents. 2.2.8. Respecter l'honneur et la dignité des personnels du LFB. 2.2.9. Se conformer au Règlement intérieur et aux normes du LFB etc. et respecter les décisions prises En cas de manquement des parents au règlement intérieur, les parents de l'élève peuvent se voir interdire l'accès à l'école de façon temporaire ou définitive. 2.2.10. Si l'élève ou parent commet des actes conduisant à une détérioration des infrastructures du LFB, payer les dommages causés. 2.2.11. Conserver en bon état les manuels distribués aux élèves au début de l'année scolaire et

yaxud BFL-in əmlakına bu və ya digər şəkildə zərər yetirilərsə, BFL-ə dəymiş zərəri ödəmək;

2.2.11.Təhsilalana təqdim edilən məktəb kitablarının səliqəli saxlanılmasını və tədris ilinin sonunda BFL-ə qaytarılmasını təmin etmək;

2.2.12. İstifadəyə yararsız hala salınmış kitabların dəyərini BFL-ə ödəmək;

2.2.13.Təhsilalanın təmizliyini və sanitariya-gigiyena tələblərinə riayət etməsini təmin etmək;

2.2.14.Hər dərs gününün əvvəli Təhsilalanın sağlamlığı barədə BFL həkiminə və ya Təhsil üzrə müşavirə düzgün məlumat vermək;

2.2.15.Təhsilalanın BFL tərəfindən təşkil olunan sinifdənxaric, məktəbdənkənar tədbirlərdə iştirakına yardım etmək;

2.2.16.BFL tərəfindən tələb olunan aidiyyəti sənədləri yazılı sorğunu aldığı tarixdən 7 (yeddi) iş günü müddətində və yaxud sənədin üzərində göstərilən tarixədək təqdim etmək;

2.2.17.Təhsilalanın tibbi sığortalanmasını təmin etmək.Tibbi sığortası olmayan Təhsilalan BFL-ə qəbul edilməyəcək.

2.2.18. Bu Müqavilə üzrə öhdəliklərin yerinə yetirilməsini çətinləşdirən və ya mümkünsüz edən hallar haqqında BFL-ə 5 (beş) təqvim günü ərzində məlumat vermək.

3. TƏHSİL HAQQI VƏ ÖDƏNİŞ QAYDASI

3.1. Təhsilalanın cari tədris ili üçün illik təhsil haqqının məbləği **11070 (on bir min yetmiş) avro** təşkil edir və ödəniş həyata keçirilən gün Azərbaycan Mərkəzi Bankının həmin günə olan satış məzənnəsinə uyğun olaraq manatla ödənilir. Eyni qayda həm birdəfəlik, həm də hissə-hissə həyata keçirilən ödənişlərə şamil edilir.

Hissə-hissə aparılan ödənişlər aşağıdakı qaydada həyata keçirilir:

- 01 iyul 2023-cü il tarixinədək depozit qismində illik təhsil haqqının 30%-nin yəni 3321 avronun Azərbaycan Mərkəzi Bankının həmin günə olan satış məzənnəsinə uyğun olaraq manatla ödənilməsi;
- 01 dekabr 2023-cü il tarixinədək 4428 avronun Azərbaycan Mərkəzi Bankının həmin günə olan satış məzənnəsinə uyğun olaraq manatla ödənilməsi;
- 01 mart 2024-cü il tarixinədək 3321 avronun Azərbaycan Mərkəzi Bankının həmin günə olan satış məzənnəsinə uyğun olaraq ödənilməsi.

3.2. Tədris ili ərzində yeni qəbul edilən şagirdlər üçün təhsil haqqının 30%-i qeydiyyat aparıldıqdan sonra 10 (on) iş günü ərzində ödənilməlidir.

3.3. Təhsil haqqı Təhsilalanın təqvim ayı ərzində

les rendre à l'école à la fin de l'année scolaire.

2.2.12. Les manuels endommagés doivent être payés par les parents.

2.2.13. Se conformer aux exigences d'hygiène et de propreté des élèves.

2.2.14. Chaque matin donner une information précise sur l'état de santé de l'élève au médecin ou au CPE du LFB.

2.2.15. Contribuer à la participation des élèves aux activités périscolaires organisées par le LFB.

2.2.16. Remettre les documents demandés par LFB dans un délai de 7 jours ouvrables ou aux dates indiquées sur les documents transmis aux familles après la réception de la demande écrite.

2.2.17. L'assurance médicale des élèves est obligatoire. En cas d'absence de l'assurance, l'élève ne peut être accepté à l'école.

2.2.18. Informer le LFB sur la difficulté ou l'impossibilité de l'exécution de ses obligations dans un délai de 5 (cinq) jours calendaires.

3. FRAIS DE SCOLARITE et PAIEMENT

3.1. Le montant annuel des frais de scolarité pour l'élève est de **11070 (onze mille soixante-dix) euros**. Les frais de scolarité sont payés en AZN conformément au taux de change en vigueur appliqué par la **Banque Centrale d'Azerbaïdjan**, La même règle s'applique aux paiements qui s'effectuent en une ou plusieurs fois.

Les paiements en plusieurs fois s'effectuent comme indiqué ci-dessous :

- avant le 1er juillet 2023 payer en manat un dépôt de 30% des frais de scolarité 3321 euros selon le taux de vente en vigueur de la Banque Centrale d'Azerbaïdjan;

- avant le 1er décembre 2023 - payer en manat 4428 euros selon le taux de vente en vigueur de la Banque Centrale d'Azerbaïdjan;

- avant le 1er mars 2024 – payer en manat 3321 euros selon le taux de vente en vigueur de la Banque Centrale d'Azerbaïdjan;

3.2. Pendant l'année scolaire, le dépôt de 30 % des nouveaux arrivés doit être payé dans les 10 (dix) jours ouvrables qui suivent l'inscription.

3.3. Les frais de scolarité de l'élève doivent être payés en totalité, quel que soit le nombre de jours fréquentés ou non pour des raisons valables ou non valables durant le mois calendaire, notamment pendant les vacances, les fêtes, les congés etc. La famille doit fournir une attestation/reçu bancaire au LFB prouvant que le paiement a bien été enregistré

neçə gün üzrlü və ya üzrsüz səbəbdən dərsə gəlib-gəlməməsindən asılı olmayaraq, eləcə də dərs ili ərzində tətil, istirahət, bayram və s. iş günü hesab edilməyən günlərin sayından asılı olmayaraq tam şəkildə ödənilir. Valideynlər ödənişi həyata keçirdiklərini təsdiq edən bank sənədini BFL-ə təqdim etməlidirlər. Əks təqdirdə ödəniş yerinə yetirilmiş hesab olunmur.

3.4.Əgər Valideyn tədris ayı qurtarmadan Təhsilalanı BFL-dən çıxararsa, cari tədris ayı üçün ödənilən məbləğ saxlanılmaq şərtilə (faktiki neçə gün dərsə gəlməsindən asılı olmayaraq), növbəti aylar üçün əvvəlcədən ödənilmiş məbləğ (varsa) Valideynə geri qaytarılır.

3.5. Qeydiyyat haqqı təhsil haqqına daxil deyil və Təhsilalanın BFL-də neçə gün təhsil almasından asılı olmayaraq geri qaytarılmır.

3.6. Qeydiyyat haqqı Təhsilalanın Liseyə qəbul olunduğu birinci ildə **600 (altı yüz) AZN** təşkil edir. Hər növbəti ildə **300 (üç yüz) AZN** təkrar qeydiyyat haqqı ödənilir.

3.7. Təhsil haqqı bu Müqavilənin 3.1-ci bəndində qeyd olunmuş vaxtda və həcmdə ödənilməzsə, Valideyn ödəmə gününə yaranmış borc məbləğinin gecikdirilmiş hər gününə görə 5% məbləğində dəbbə pulu ödəyir.

3.8. Əgər ödəniş bu Müqavilənin 3.1.-ci maddəsində göstərilən tarixlərdən sonra 10 (on) iş günü müddətində həyata keçirilməzsə, Təhsilalan təhsil haqqı ödənilməyənə qədər dərslərə buraxılmayacaqdır.

3.9. Ekskursiya xərcləri, kənar təşkilatlarda imtahanların verilməsi, bunlarla əlaqəli işlərin və xidmətlərin dəyəri və digər əlavə xərclər təhsil haqqına daxil deyil.

3.10. Ölkənin pul-tədavül sistemində baş verən dəyişikliklərlə əlaqədar təhsil xidmətinə təsir göstərəcək qiymətlərin dəyişməsi, təhsillə əlaqədar olan vergi ödəmələri dərəcələrinin, ölkədə inflyasiya səviyyəsinin artması ilə əlaqədar olaraq təhsil haqqının məbləği dəyişə bilər.Yaranmış zərurətlə əlaqədar olaraq BFL təhsil haqqını mövcud vəziyyətə uyğunlaşdırmaq və bu haqda Valideynə məlumat verməyi öz öhdəsinə götürür.

3.11. BFL-də distant (məsafədən) təhsilalma forması tətbiq edildikdə və təhsilin təşkili prosesinə əyani forma ilə müqayisədə daha az vəsait xərcləndikdə fərq BFL TK-nın müvafiq qərarına əsasən Valideynə qaytarılır.

4. FORS-MAJOR

4.1. Qarşısıalınmaz qüvvənin təsirinə Tərəflərin nəzarət edə bilmədikləri, onların səhvi və ya laqeydliyi nəticəsində baş verməyən, qabaqcadan nəzərdə tutulması mümkün olmayan hadisələr aid

En absence de ce document, le paiement n'est pas considéré comme effectué.

3.4. Si le parent retire son enfant du LFB, le paiement qu'il a effectué pour le mois en cours n'est pas remboursable (quel que soit le nombre de jours fréquentés) ; en revanche les mois suivants payés par avance sont remboursés.

3.5. Les frais d'inscription ne sont pas inclus dans les frais de scolarité et, quel que soit le nombre de jours fréquentés de l'élève, aucune somme versée ne sera remboursée.

3.6. Les frais de première inscription de l'élève au Lycée sont fixés à **600 (six cents) AZN**. Les frais de réinscription sont de **300 (trois cents) AZN** pour les années suivantes.

3.7. Si les frais de scolarité ne sont pas payés à la date indiquée à l'article 3.1 du présent contrat, une pénalité de 5% sera appliquée pour chaque jour de retard.

3.8. Si le paiement n'est pas reçu dans un délai de 10 (dix) jours ouvrables après les dates notées à l'article 3.1 du contrat, votre enfant ne sera plus accepté en classe jusqu'à recouvrement des sommes dues.

3.9. Les dépenses des sorties scolaires, des passages aux examens en dehors du lycée ne sont pas inclus aux frais de scolarité.

3.10. Compte tenu des fluctuations du système monétaire du pays, le changement de tarifs qui affecteront le service d'enseignement, le montant des frais de scolarité peut varier en fonction de la croissance de l'inflation et l'augmentation du taux d'imposition. En raison de la nécessité, le LFB s'engage à adapter les frais de scolarité à la situation actuelle et à en informer le parent.

3.11. Si le LFB met en place un enseignement à distance et fait moins de dépenses par rapport à l'enseignement direct, l'écart est restitué au parent selon la décision du Comité du Gestion du LFB.

4. FORCE-MAJEURE

4.1 La force-majeure se rapporte aux évènements imprévisibles et à ceux qui se produisent hors des responsabilités des Parties. Ce sont des guerres, des révolutions, des inondations, des épidémies, des épizooties, des quarantaines, des embargos, des décisions liées à la législation correspondante et d'autres cas.

4.2. La Partie qui fait référence à de tel cas de force-majeure :

edilir. Bunlara müharibələr və ya inqilablar, daşqınlar, epidemiyalar, epizootiyalar, karantinlər, embarqolar, müvafiq qanunvericilik qərarları və digər hallar aiddir.

4.2. Qarşısıalınmaz hallara istinad edən tərəf:

4.2.1. Qeyd olunan halların yarandığı vaxtdan 10 (on) təqvim günü müddətində digər tərəfi məsələ ilə yazılı şəkildə xəbərdar edir və onun tələbinə əsasən səlahiyyətli dövlət orqanı tərəfindən hadisəni təsdiq edən rəsmi sənədi ona təqdim edir. Məlumatda baş vermiş hadisənin xarakteri təsvir edilməli və hadisənin Tərəflərin Müqavilə üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsinə təsirinin qiymətləndirilməsi əks etdirilməlidir;

4.2.2. Həmin hallar aradan qaldırıldıqda, dərhal bu barədə digər Tərəfi yazılı surətdə məlumatlandırmalıdır. Bu zaman Müqavilə üzrə öhdəliklərin yerinə yetirilməsi müddəti qeyd olunmalıdır. Məlumatın göndərilmədiyi və ya vaxtında göndərilmədiyi təqdirdə, məlumatı təqdim etməyən və ya vaxtında təqdim etməyən Tərəf müvafiq xərcləri ödəməlidir.

4.3. Qarşısıalınmaz hallar 2 (iki) aydan çox davam edərsə, istənilən Tərəf bu Müqaviləni məhkəməyə müraciət etmədən, digər Tərəfi Müqavilənin şərtlərinə müvafiq olaraq məlumatlandıraraq poza bilər.

5. MÜQAVİLƏNİN LƏĞV EDİLMƏSİ QAYDASI

5.1. Valideyn aşağıdakı qaydada Müqaviləyə xitam verə bilər:

5.1.1. Valideyn BFL-i yazılı qaydada 1 ay qabaqcadan xəbərdarlıq etməklə müqaviləyə xitam verə bilər. Bu, valideyni BFL qarşısında mövcud olan öhdəliklərindən azad etmir;

5.1.2. Müqavilənin 5.1.1-ci bəndində göstərilən qaydaya riayət edilməməklə Təhsilalanın BFL-dən çıxarılması Valideyni növbəti ay üçün təhsil haqqının ödənilməsindən azad etmir.

5.2. BFL Təhsilalanı aşağıdakı hallarda Liseydən xaric edə və Müqaviləyə xitam verə bilər:

5.2.1. Valideynin ərizəsinə əsasən;

5.2.2. Təhsilalan tərəfindən BFL-in daxili nizam-intizam qaydaları 2 (iki) dəfədən artıq pozulduqda;

5.2.3.Təhsilalan tərəfindən üzürsüz səbəbə görə 40 (qırx) dərs saatı buraxıldıqda, BFL Təhsilalanın gələn tədris ilində təhsilini liseydə davam etdirməsi və yaxud təkrar sinifdə saxlanılması barədə qərar vermə hüququna malikdir.

5.2.4. Tibbi göstərişlərə əsasən;

5.2.5.Valideyn tərəfindən Müqavilədə nəzərdə

4.2.1. Doit avertir dans les 10 jours l’autre partie avec un document officiel en cas d’incidents survenant au LFB. Selon sa demande, elle lui présente un document officiel (une notification écrite) qui confirme l’évènement. Le rapport doit décrire la nature de l'incident, indiquer l'évaluation de l’impact sur l’exécution des obligations des parties selon le contrat.

4.2.2. En cas de résolution des évènements en question, il faut immédiatement informer l’autre partie par un document écrit et il faut préciser la durée de l’accomplissement des obligations suivant le contrat. Si les informations ne sont pas fournies à temps, la Partie concernée doit payer une amende (les frais appropriés).

4.3. Si les cas de force-majeure durent plus de 2 (deux) mois, conformément aux conditions du contrat, toute partie peut annuler le contrat en informant l’autre Partie, sans recourir au tribunal.

5. RESILIATION DU CONTRAT

5.1. Le Parent peut annuler le contrat suivant les conditions indiquées ci-dessous.

5.1.1 Le parent peut résilier le contrat par notification écrite (avec un préavis). Cela n’exempte pas le parent des obligations vis à vis du LFB.

5.1.2. Exclusion d’un élève en cas de non-respect des règles définies dans l’article 5.1.1 du contrat, n’exempte pas le parent de payer les frais de scolarité pour le mois suivant.

5.2. Le LFB peut radier l’élève du LFB dans les cas suivants et mettre fin au contrat:

5.2.1 A la demande du parent

5.2.2 Si l’élève enfreint le règlement intérieur plus de 2 (deux) fois ;

Si les absences non- justifiées dépassent 40 (quarante) heures de cours, le LFB se réserve le droit de ne pas accepter la scolarisation de l’enfant pour l’année suivante ou demander le redoublement de la classe.

5.2.4. Selon les données médicales

5.2.5 Si les frais de scolarité ne sont pas payés avant la date prévue par le contrat

5.2.6 En cas de non-respect des conditions du contrat, ainsi que des règles internes du LFB et des mesures disciplinaires appliquées conformes à ces règles.

tutulan müddətədək təhsil haqqı ödənilmədikdə;
5.2.6. Valideyn tərəfindən Müqavilənin hər hansı şərti yerinə yetirilmədikdə, həmçinin BFL-in daxili nizam-intizam qaydalarına, o cümlədən həmin qaydalara uyğun olaraq Təhsilalana dair tətbiq edilən intizam tədbirlərinə riayət etmədikdə

6. MÜQAVİLƏNİN MÜDDƏTİ

6.1. Bu Müqavilə Tərəflərin onu imzaladıqları gündən qüvvəyə minir. Müqavilə 2023-2024-cü tədris ili üçün bağlanılır və tədris ilinin sonunda qüvvədən düşür.

7. MÜBAHİSƏLİ MƏSƏLƏLƏRİN HƏLLİ

7.1. Tərəflər Müqavilə üzrə yaranmış mübahisəli məsələləri danışıqlar və qarşılıqlı güzəştlər yolu ilə həll etməlidirlər.
7.2. Mübahisəli məsələlərin həlli danışıqlar yolu ilə mümkün olmadıqda, bu məsələlər Azərbaycan Respublikasının mövcud qanunvericiliyinə əsasən məhkəmə qaydasında həll edilməlidir.

8. TƏRƏFLƏRİN MƏSULİYYƏTİ

8.1. Tərəflər bu Müqavilə üzrə öhdəlikləri yerinə yetirmədikdə və ya lazımi səviyyədə yerinə yetirmədikdə, onlar Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq məsuliyyət daşıyırlar.
8.2. Tərəflərdən hər hansı birinin rekvizitlərində dəyişiklik olarsa, digər Tərəfi dərhal məlumatlandırmalıdır.

9. MÜQAVİLƏYƏ ƏLAVƏ VƏ DƏYİŞİKLİKLƏR EDİLMƏSİ

9.1. Tərəflər qarşılıqlı razılıq əsasında Müqaviləyə əlavələr və dəyişikliklər edə bilərlər. Həmin əlavə və dəyişikliklər Tərəflər imzaladıqdan sonra Müqavilənin ayrılmaz hissəsi hesab olunurlar.

10. DİGƏR ŞƏRTLƏR

10.1. Bu Müqavilə azərbaycan və fransız dillərində eyni hüquqi qüvvəyə malik iki nüsxədə tərtib olunmuşdur və Tərəflərin hər birində bir nüsxəsi saxlanılır.
10.2. Müqavilənin mətnində fransız və azərbaycan dilləri arasında uyğunsuzluq müəyyən edilsə, müqavilənin azərbaycan dilində olan mətninə üstünlük verilir.

6. DUREE DU CONTRAT

6.1. Le présent contrat entre en vigueur, à la date de sa signature. Le contrat est signé pour l'année scolaire de 2023-2024 et expire à la fin de l'année scolaire.

7. REGLEMENT DES DIFFERENDS

7.1 Les parties doivent régler les litiges par des négociations et des concessions mutuelles.
7.2. Si les litiges ne sont pas résolus par des négociations, ces questions doivent être réglées conformément à la législation actuelle de la République d'Azerbaïdjan auprès de la Cour de la République d'Azerbaïdjan.

8. RESPONSABILITES DES PARTIES

8.1 Si les parties ne respectent pas les obligations du contrat ou bien ne les suivent pas comme il faut, elles en portent la responsabilité devant la législation de la République d'Azerbaïdjan.
8.2. S'il y a des changements dans les coordonnées bancaires de l'une des Parties, l'autre Partie doit être immédiatement informée.

9. RAJOUT ET MODIFICATION DU CONTRAT

9.1. Les Parties, selon l'accord mutuel, peuvent faire des changements et des rajouts au contrat. Ces rajouts et modifications, une fois signés par les deux parties, deviennent partie intégrante du contrat.

10. AUTRES CONDITIONS

10.1. Ce contrat a été rédigé dans la langue azerbaïdjanaise et française en deux exemplaires qui ont la même force juridique et chacune des Parties en conserve une.
10.2. En cas de différence entre les textes français et azerbaïdjanais dans le contrat, c'est la version azerbaïdjanaise qui prévaut.

11. TƏRƏFLƏRİN BANK REKVİZİTLƏRİ VƏ İMZALARI	11. COORDONNÉES BANCAIRES ET SIGNATURES DES PARTIES
BFL: Ünvan: Azərbaycan Respublikası, Bakı şəhəri, Xətai rayonu, Ağ şəhər, 1-ci Xəzər küçəsi 5, AZ 1025 Adı: Bakı Fransız Liseyi Təhsil Kompleksi AZN hesabı:AZ98RBTA00400900100944118959 VÖEN: 1701555121 «RabitəBank» ASC Kodu: 506399 VÖEN: 9900001061 Müxbir hesab: AZ61NABZ01350100000000006944 S.W.İ.F.T. BİK: RBTAAZ22 Avro hesabı: AZ32 RBTA 00401900100954-118959 İlkin Rafiq oğlu Aslanov BFL-in Baş meneceri ____________________________________ Valideyn:______________________________ Ünvan:________________________________ ____________________________________ ___________________________________ ___________________________________ Tel: ________________________________ Mob : _______________________________ Pasport : _____________________________	**LFB :** Adresse : 5 rue, 1er Khazar, White City, district Khatai, Bakou, Azerbaïdjan AZ 1025 Le nom: Le Complexe d'Education de "Lycée Français de Bakou" Compte en AZN: AZ98RBTA00400900100944118959 NİF du LFB: 1701555121 "Rabitə Bank" Société par Action de type Ouvert CODE: 506399 NİF: 9900001061 C/C: AZ61NABZ01350100000000006944 SWIFT: RBTAAZ22 Compte en euro: AZ32 RBTA 00401900100954-118959 Aslanov Ilkin Directeur général du LFB __________________________________ Parent : ____________________________ Adresse :____________________________ ___________________________________ ___________________________________ ___________________________________ Tel: ________________________________ Mob:________________________________ Passeport :____________________________